

时空针灸与癌症  
Acupuncture ATAS  
et  
cancer

朱勉生

ZHU Miansheng

29 novembre 2017 à Paris

① 中医与癌症

② 时空针灸与癌症

③ 时空针灸与免疫

④ 时空针灸与乳腺癌  
临床研究

① Médecine Chinoise et cancer

② Acupuncture ATAS

③ ATAS et immunologie

④ Recherche clinique :  
ATAS et cancer du sein

在中医看来，癌症不是一个单纯的局部的病症，有定位名称的癌症与患者整体内在心身环境相关联。

En Médecine Chinoise le cancer n'est pas une maladie locale.

Le problème local est en liaison avec l'environnement interne  
Corps – Esprit de la personne.

正气存内，邪不可干，  
邪之所凑，其气必虚。

Quand *Zheng qi* (l'Énergie correcte) est solide à l'intérieur du corps, *Xie qi* (l'Énergie perverse) n'arrive pas à l'attaquer.

Par contre *Xie qi* peut s'installer dans le corps, quand *Zheng qi* est faible.

Le processus d'apparition et de transformation de cancer peut être dans les deux sens

## 癌症发生的机制及其可逆性

淤滞(气血津液三流体, 精神情志)

↓↑

内毒

↓↑

癌毒

↓↑

癌症

le blocage

(Trois fluides, émotion, esprit)

↓↑

puis le blocage à long terme se transforme en toxine interne

↓↑

puis devient *Aí dú* toxine cancéreuse

↓↑

qui provoque le cancer.

开通淤滞改善心身内环境，可以提补正气，消解癌毒，预防肿瘤的扩散，稳定病情，甚至逐渐治愈（在心身内环境的不平衡不是不可逆的条件下）。

Le dégagement du blocage change l'environnement interne Corps – Esprit et consolide *Zhengqi*, fait disparaître *Aí dú*. On peut empêcher la prolifération de la tumeur, et provoquer sa stabilisation, voire sa régression (quand le déséquilibre de l'environnement interne Corps - Esprit n'est pas trop important).

中医治疗的重点不在  
攻击和消除癌细胞，  
而在保护正气和调节  
心身内环境。

La Médecine Chinoise n'est pas centrée  
sur l'attaque et la destruction des cellules  
cancéreuses,  
mais sur la protection de  
*Zhèng qì* (*Qì* correct)  
et la régularisation de l'environnement  
interne Corps - Esprit

为了抵御癌症，提高生活质量，延长带癌生存期限，甚至治愈癌症，中医主要运用以下方法：

- 中药
- 针灸
- 按摩
- 静坐冥想
- 导引气功
- 饮膳

Afin de combattre le cancer, augmenter la qualité de la vie, prolonger la durée de la vie même avec le cancer, les méthodes de soins de la Médecine Chinoise utilisent

- la pharmacopée,
- l'acupuncture,
- le massage,
- la méditation,
- le dao yin et le qi gong,
- la diététique.

这些方法也可以运用于

- 预防
- 发病早期
- 改善术前和术后恢复期的临床症状
- 减少化疗，放疗和靶向治疗期间的副作用
- 在传统护理没有积极手段的后期阶段
- 在老年患者或健康状况不允许损伤性常规疗法的情况下

Ces méthodes peuvent être utilisées :

- en prévention
- en période précoce des oncogenèses
- pour améliorer l'état clinique en période pré-chirurgicale et durant le rétablissement post-chirurgical
- pour diminuer les effets indésirables pendant les traitements par chimiothérapie, radiothérapie et thérapies ciblées
- en phase tardive où il n'y a pas de méthodes actives par les soins classiques
- chez les patients âgés ou dont l'état de santé ne permet pas les thérapies classiques relativement agressives

① 中医与癌症

② 时空针灸

③ 时空针灸与免疫

④ 时空针灸与乳腺癌  
临床研究

① Médecine Chinoise et cancer

② Acupuncture ATAS

③ ATAS et immunologie

④ Recherche clinique :  
ATAS et cancer du sein

②

# 时空针灸与癌症

Acupuncture ATAS



时空

同

针灸的关系如何?

Comment ces notions  
de temps et d'espace

时空 *Shi kong*

peuvent-elle s'associer à l'acupuncture

针灸的基础是经络系统，  
经络以及经络上的穴位  
都是时空信息的载体和  
通道。

La pratique de l'acupuncture est basée  
sur le système des méridiens.

Les méridiens et les points situés sur ces  
méridiens sont le support de  
l'information du temps et de l'espace.

《灵枢·第八十一篇》

“经脉留行不止，与天同度，与地合纪。……  
血脉营卫，周流不休，  
上应星宿，下应经数。”

Dans le *Ling shu* chap. 81:

« *Qi* circule dans les méridiens sans cesse, en correspondance avec les règles du mouvement du Ciel et le rythmes de la Terre ....

*Qi* nourricier et *Qi* défensif circulent à l'intérieur et à l'extérieur des méridiens, ils respectent les règles du déplacement des constellations et ont différents rythmes dans les méridiens ».

人类历经亿万年，形成了与天地同步的生命节律，这种同律性是经络系统最重要的特点。

Depuis des millions d'année d'évolution, les méridiens de l'Homme se forment au rythme des cycles des mouvements du Ciel et de la Terre.

C'est une caractéristique essentielle du système des méridiens.

《灵枢·第十九篇》

“四时之气，各有所在，灸刺之道，得气穴为定。故春取经、血脉、分肉之间，甚者，深刺之，间者，浅刺之；夏取盛经孙络，取分间绝皮肤；秋取经俞。邪在腑，取之合；冬取井荣，必深以留之。”

Dans le *Ling shu* chap. 19 :

« Le point sensible au changement du temps dans le système des méridiens s'appelle *Qi xue* ....

Les *Qi* des quatre saisons ont chacun leur place, alors suivant *Dao*, le grand principe de l'acupuncture, il faut trouver le point de ce *Qi*. »

经文不仅强调了经络以及运行于经络系统的三流体都顺应着时空节律，更指出了应时敏感穴位对于针灸治疗的重要性。

Ce chapitre n'indique pas seulement que les méridiens et circulent dans ce système des trois flux *Qi*, Sang, Liquides organiques, respectent le temps et l'espace, mais montre surtout l'importance des points sensibles au temps dans la pratique de l'acupuncture.

宋代以降，针灸大家总结出了特定穴应时敏感的几个周期

- 子午流注纳子法的一日周期
- 飞腾八法的五日周期
- 子午流注纳甲法的十日周期
- 灵龟八法的六十日周期

Depuis les époques Song, les grands maîtres notent quatre cycles de sensibilisation de ces points spéciaux :

- le cycle d'une journée  
*Ziwu liuzhu Nazi fa*
- un cycle de 5 jours  
*Feiteng bafa*
- un cycle de 10 jours  
*Ziwu liuzhu Najia fa*
- un cycle de 60 jours  
*Linggui bafa*

在当代临床实践中延伸古代的四时取穴方法，将其发展为时空针灸，时空针灸的创新点：

- 时间穴位的记忆功能
- 空间穴位的同构功能

L'acupuncture 时空针灸 ATAS

prolonge cette source de l'acupuncture en la développant avec les points mémoire et les points de l'espace.

# 时空针灸的关键词

## Clés de l'Acupuncture ATAS

1 时间穴位的记忆功能

1 le point sensible au temps a une fonction de mémoire

2 空间穴位的同构功能

2 les points de l'espace suivent la structure du cycle des points du temps

3 特定的施治方法和针刺顺序

3 méthode et ordre spécifique de puncture

4 沟通内外气场，调动场效应的自愈机制

4 ATAS crée un champ énergétique en rapport avec l'environnement interne et externe du corps afin de stimuler le mécanisme d'auto guérison

# Le Rythme Circadien en MTC

Cell

Explore Online Now Current Issue Archive Journal Information For Authors

< Previous Article

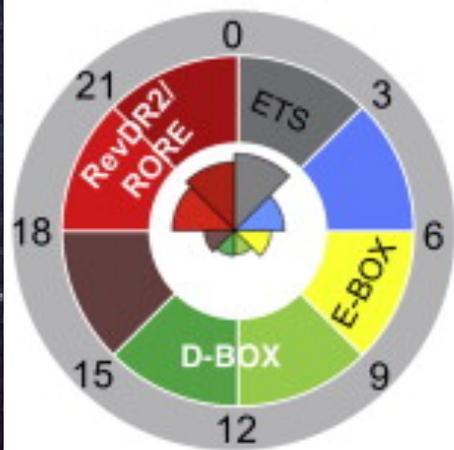
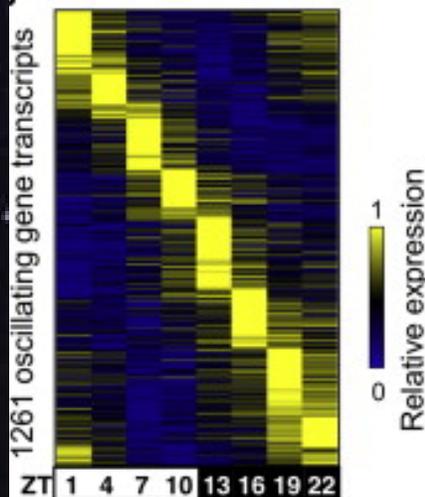
Volume 159, Issue 5, p1140–1152, 20 November 2014

ARTICLE

## Circadian Enhancers Coordinate Multiple Phases of Rhythmic Gene Transcription In Vivo

Bin Fang<sup>2</sup>, Logan J. Everett<sup>2</sup>, Jennifer Jager<sup>2</sup>, Erika Briggs, Sean M. Armour, Dan Feng, Ankur Roy, Zachary Gerhart-Hines, Zheng Sun, Mitchell A. Lazar<sup>1</sup>

<sup>2</sup>Co-first author



## The Nobel Prize in Physiology or Medicine 2017



© Nobel Media. Ill. N. Elmehed  
**Jeffrey C. Hall**  
Prize share: 1/3

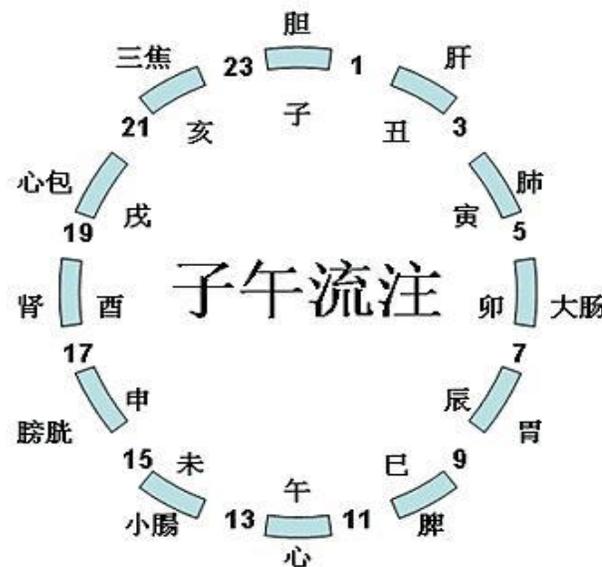


© Nobel Media. Ill. N. Elmehed  
**Michael Rosbash**  
Prize share: 1/3



© Nobel Media. Ill. N. Elmehed  
**Michael W. Young**  
Prize share: 1/3

The Nobel Prize in Physiology or Medicine 2017 was awarded jointly to Jeffrey C. Hall, Michael Rosbash and Michael W. Young "for their discoveries of molecular mechanisms controlling the circadian rhythm".



## 2017年诺贝尔生理学或医学奖的启示

Des connaissances qui font écho au prix Nobel de médecine 2017

昼夜节律 (circadian rhythm) 机制不仅参与调节以松果体-下丘脑-垂体-肾上腺为中轴的荷尔蒙代谢，而且影响着睡眠、体温、新陈代谢、情绪行为、脏器功能等等。

Le rythme circadien peut non seulement participer à l'ajustement du métabolisme hormonal de la glande pinéale - hypothalamus - hypophyse - glande surrénale, mais aussi affecter d'autres fonctions sur le sommeil, la température corporelle, le métabolisme, l'humeur, le comportement, les viscères .....

① 中医与癌症

② 时空针灸与癌症

③ 时空针灸与免疫

④ 时空针灸与乳腺癌  
临床研究

① Médecine Chinoise et cancer

② Acupuncture ATAS

③ ATAS et immunologie

④ Recherche clinique :  
ATAS et cancer du sein

③

时空针灸与免疫系统的关系

Relation entre ATAS  
et système immunitaire

## 1. 整体观

免疫系统同神经系统、内分泌系统各司其职又互相连接补充，共同构成神经-内分泌-免疫信息网络（neuroendocrine-immune network），这一网络的整体协调机制同中医的整体观有很多的可以比较之处，在二者之间可以找到对话、沟通、理解、合作的桥梁

## 1. Holistique

Les systèmes immunitaire, endocrine et nerveux sont entr'connectés et constituent un réseau d'information neuro-endocrino-immunitaire, un « **champ d'intégration adaptogène** » qui assure l'homéostasie.

Cette conception d'un réseaux de coordination permet de trouver de nombreux points de similitude avec les concepts de la médecine chinoise.

## 2. 周期性

免疫系统的某些周期性-节律性同经络-穴位的敏感周期性

## 2. Rythmicité

Il y a un parallélisme entre

la **périodicité des rythmes** du système immunitaire et

la **périodicité de la sensibilité** des points et méridiens d'acupuncture

### 3.记忆功能

免疫记忆（包括记忆  
细胞和体液免疫记忆）  
与时间穴位的记忆功  
能等等

### 3. Fonction mémoire

Il existe un parallèle entre la  
**mémoire immunitaire** humorale  
et cellulaire et la fonction  
**mémoire du points** du temps

## 4.精准疗法

时空针灸的时间穴位是调动经络应激的开门锁匙，空间穴位则在构建使穴位整体组合符合患者病症特点的场。

## 4. Thérapie de précision

Dans ATAS, le **point du temps** est la clef qui permet au stress d'être pris en charge par les méridiens.

Dans ATAS, la combinaison de **points de l'espace** d'après les caractéristiques du patient, permet de former un champ de *Qi* ajusté à la situation

这是一种通过个体性的场效应去调节人体自身修复能力的方法，而不是去攻击机体内的癌细胞或者药毒，也不是去再次攻击已经失去平衡的免疫系统，恰恰相反是要通过免疫系统的“以平为期”去发挥治疗效验

Dans ATAS, c'est le « **champ énergétique** » qui assure la guérison, non pas en attaquant le cancer ou en luttant contre le système immunitaire déséquilibré sur un mode auto-immune, mais au contraire en s'appuyant sur les ressources du système neuro-endocrino-immunitaire correctement informé, « **globalement ré-équilibré** »

① 中医与癌症

② 时空针灸与癌症

③ 时空针灸与免疫

④ 时空针灸与乳腺癌  
临床研究

① Médecine Chinoise et cancer

② Acupuncture ATAS et cancer

③ ATAS et immunologie

④ Recherche clinique :  
ATAS et cancer du sein

④

## 时空针灸与癌症

Recherche clinique sur l'amélioration  
par ATAS  
des traitements complexes  
du cancer du sein

三 国 多 中 心  
时空针灸改善乳腺癌综合治疗  
副反应临床研究的理念和方法

Trois centres et pl Centre international de Recherche clinique Chine-France-Espagne  
Etude prospective, multicentrique,  
pour mesurer l'impact de l'acupuncture ATAS  
sur la réduction des effets secondaires  
chez les patients recevant ou ayant reçu une chimiothérapie  
pour le cancer du sein.

时空针灸改善乳腺癌化疗  
副反应的临床研究

Project Meeting  
of  
Multi-center Randomized Controlled Clinical Study  
of Acupuncture ATAS  
on Side Effects of Comprehensive Treatment  
in Breast Cancer

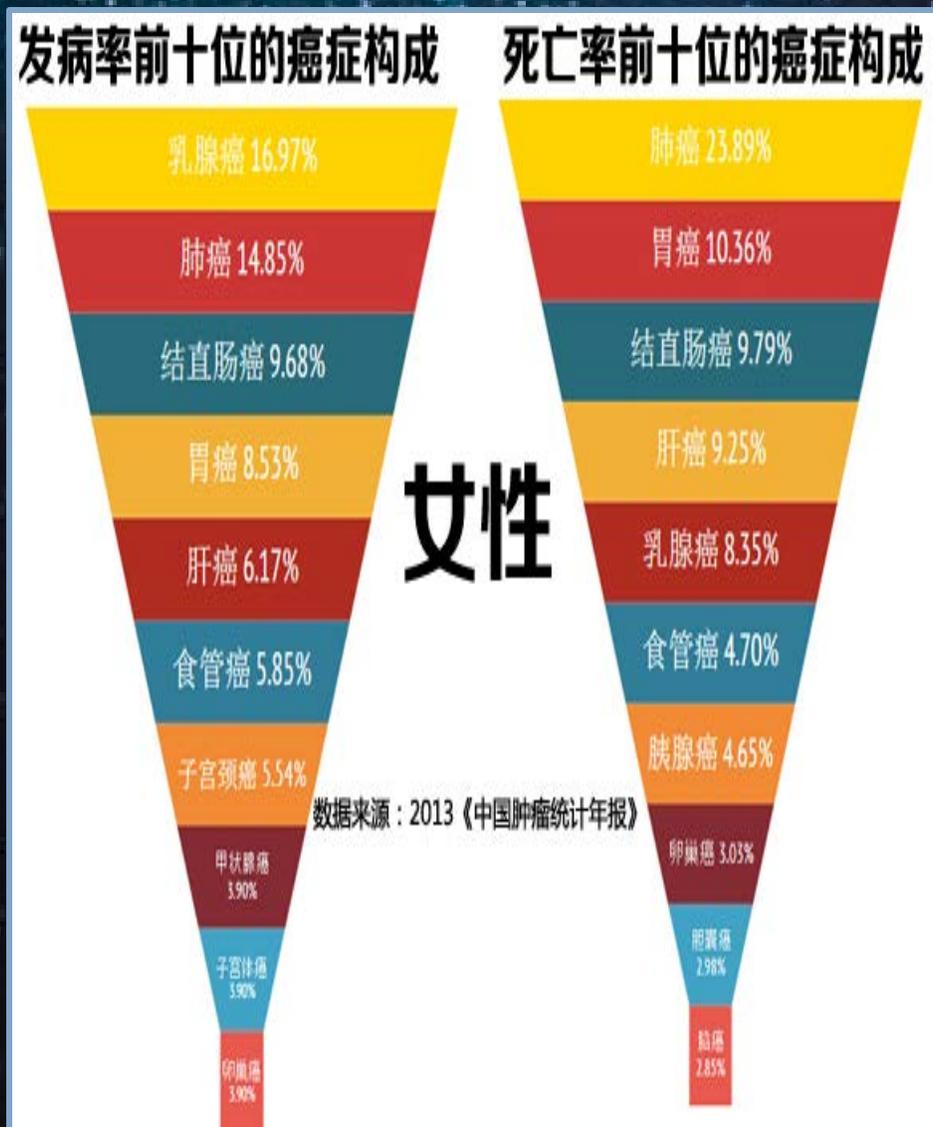


# 中国-法国-西班牙国际中西医结合临床研究发展战略研讨会

China-France-Spain International Seminar  
on Strategy of Clinical Research and Development  
of Integrated Chinese Medicine and Western Medicine  
24 septembre 2017 à Kunming



# 研究背景 Arrière-plan



Le cancer du sein est la tumeur la plus commune chez les femmes dans le monde et a bondi à la première place dans la tumeur maligne féminine.

# 研究背景 Arrière-plan



Les méthodes de traitement : l'opération, la chimiothérapie, la radiothérapie, la thérapie endocrinienne .....

Les patients auront des effets indésirables importants, en particulier pendant la chimiothérapie.

临床研究的聚焦点

Mise au point sur les  
essais cliniques

# 乳腺癌的化疗副反应

## Effets indésirables pendant la chimiothérapie

疲乏、恶心、呕吐、厌食、骨髓抑制、睡眠障碍、  
周围神经病变等



fatigue  
nausées, vomissements  
anorexie  
myelosuppression  
troubles du sommeil  
CIPN

以西医而言病名相同  
但是因地域人种治疗  
方案却不尽相同，共  
同的难点和最需要中  
医解决的问题是什么？

En médecine occidentale, bien que les noms des maladies soient les mêmes, le traitement et le projet thérapeutique diffèrent suivant les pays.

Parmi les urgences et les difficultés communes, quels sont les problèmes de la médecine occidentale pour lesquels la médecine Chinoise peut apporter une solution?

以中医而言如何体现  
中医因人因时因地而  
宜的治疗原则和针灸  
治疗的原创特色？

En médecine chinoise, comment  
respecter le grand principe de soin :  
suivre les caractéristiques du temps,  
du lieu et de la personne ?

Comment respecter les principes  
fondamentaux de l'acupuncture ?

# 时空针灸在癌症治疗中的效验

Effacité de ATAS  
au cours du traitement du cancer du sein

1. 减缓癌因性和由于放化疗引起的慢性疲劳

1. Diminution de la fatigue causée par le cancer, lors de la chimio-radiothérapie.

2. 缓减忧郁、焦虑，  
改善睡眠状况

2. Réduction de l'anxiété et  
la dépression tout en  
améliorant le sommeil

3. 减轻放化疗毒副反应，例如恶心、呕吐、厌食、胃肠胀气，便秘或者腹泻，或者便秘腹泻交替等消化道反应。以上可以概括为改善生活质量。

3. Réduction de la toxicité et des effets secondaire de la radio-chimiothérapie tel que nausées, vomissements, anorexie, flatulence, constipation ou diarrhée et autres signes fonctionnels digestifs.

En un mot, elle permet une amélioration globale de la **qualité de vie**.

4. 缩短毒副反应时间，  
发挥支持放化疗的作用

4. Réduction de la période de  
manifestation des effets  
indésirables;  
C'est une thérapie de soutien lors  
de la radio-chimiothérapie

5. 就手术而言，手术前提高患者对麻醉药物的敏感性、缓减术前紧张焦虑和疲劳；手术后缩短麻醉药排出时间。迅速改善术后肌肉关节脏器疼痛和腹部胸部手术引起的牵拉反应，以及肌肉关节强直僵硬，缩短术后首次排尿排便时间。

5. ATAS permet d'augmenter la sensibilité du patient au traitement, de diminuer l'anxiété préopératoire, la fatigue d'avant la chirurgie et de diminuer le temps de récupération post anesthésie. Elle permet de rapidement réduire la douleur et la raideur des muscles et articulations, la sensation d'étirement viscéral induit par les chirurgie abdomino-thoracique, d'accélérer le moment de reprise du transit.

6. 迅速改善乳腺癌  
手术后上肢水肿

6. Améliorer rapidement  
l'œdème des membres  
supérieurs après le curage  
ganglionnaire

# ATAS applications lors de l'exploration de faisabilité à Kunming

Table 1. Application of ATAS acupuncture in patients with breast cancer (Aug. 16- Sept. 20, 2017)

Patients with breast cancer	Number of Patients received ATAS acupuncture	Times of received ATAS acupuncture	Mean times of ATAS application per patient	Comments	Main reflexions of patients
During adjuvant chemotherapy	33	47	1.4	For ATAS training and standardization of application	Clinical benefit
During adjuvant chemotherapy	16	16	1	With ATAS and evaluation	Clinical benefit
During adjuvant chemotherapy	12	0	0	Without ATAS but evaluation	Patients who did not want to try ATAS
Under radiotherapy	9	28			More demands of patients because of daily radiotherapy
Arm edema	1			Data not yet available	
Total	83	91			

**Table 2 Observation on 16 Patients under adjuvant EC before and after ATAS application**

Group of patients	Uncer Adjuvant EC	symptoms	Before ATAS	After ATAS (D3 of Chemotherapy)	Improvement rate
ATAS	16	Nausea/vomiting	13	0	100%
	16	Fatigue	16	3	81%
	16	Sleeping disorder	8	2	75%
	16	vertigos	6	2	66%
	16	Body pain	12	2	83%

**Table 3. Observation on 12 Patients under adjuvant EC without ATAS application**

Group of patients	Uncer Adjuvant EC	symptoms	Before ATAS	Without ATAS (D3 of Chemotherapy)	Improvement rate
Without ATAS	12	Nausea/vomiting	9	9	0 %
	12	Fatigue	12	12	0 %
	12	Sleeping disorder	2	2	0 %
	12	Dizzing	7	6	14.2 %
	12	Body pain	4	4	0 %

	ATAS time	
1 patient	D-1 of chemo	
8 patients	D1 of chemo	
7 patients	D2 of chemo	
2 patients	D3 of chemo	

**Table 4. Comparison of the clinical evaluation with or without ATAS acupuncture**

symptoms	Improvement Rate with ATAS (D3 of Chemotherapy)	Improvement Rate without ATAS (D3 of Chemotherapy)
Nausea/vomiting	100%	0 %
Fatigue	81%	0 %
Sleeping disorder	75%	0 %
vertigos	66%	14.2 %
Body pain	83%	0 %

Project for Feasibility exploration study

	ATAS	Control	Placebo
Kunming	30	20	10
Paris	20	20	
Madrid	20	20	

如何设计和实施研究方案

- 三国多中心合作的切合点
- 预试验的重要性

Comment imaginer et réaliser  
un projet de recherche ...

au sein d'un groupe combinant  
3 pays?

importance de l'étude pilote.

不可或缺的  
大数据统计方法

Utiliser une méthodologie statistique  
adaptée est indispensable

在癌症临床研究领域里，  
中西医对话合作的  
方便平台 eCRF

La création d'une plateforme  
eCRF flexible adaptée au champ  
de la recherche clinique sur le  
cancer avec ATAS permet la  
coopération entre la Chine et la  
Médecine Occidentale

我们的研究目的在于证明时空针灸改善乳腺癌综合治疗副反应的疗效（以疲劳为重点），并提供这一疗效的免疫学证据（虚劳与免疫），为中西医学在重大疾病的临床研究从免疫学方面找到合作的途径

Le principal but de notre étude est de mesurer l'impact de l'ATAS sur la **réduction des effets indésirables** (fatigue) induits par les traitements des patients atteints de cancer du sein.

Mais aussi d'obtenir la preuve de **l'ajustement du système immunitaire** après traitement (à travers la modifications des paramètres de l'inflammation).

Grace à l'étude du système immunitaire, pouvoir construire un chemin d'intégration des médecines occidentale et chinoise et apporter **ensemble** une réponse à des maladies difficiles.

## 中国-法国-西班牙三国 多中心随机对照临床试验

### 时空针灸改善乳腺癌 化疗后副反应的临床研究

#### 一、研究背景

疲乏和恶心、呕吐是乳腺癌术后化疗常见的副反应。疲乏的高发和波动性出现不仅出现在化疗期间，化疗后也常常存在。时空针灸是由朱勉生教授根据其40年的针灸经验而开创，在前期预实验中，时空针灸在改善乳腺癌化疗后乏力、恶心、呕吐、疼痛等副反应上显示了良好效果。因此，为了探索时空针灸在乳腺癌患者化疗后副反应的最优疗效，设计了该项三期多中心临床试验来探讨它的可行性。

#### 二、研究目的

1. 时空针灸对乳腺癌患者化疗期间疲劳的改善；
2. 时空针灸对乳腺癌患者化疗期间化疗相关毒副反应、生活质量、免疫功能、焦虑、抑郁的改善。

#### 三、时空针灸创始人简介

朱勉生教授是1978年中国第一届中医研究生，1987年应法国科学院邀请，赴法作访问学者，获得法国科学博士。主任中医师，任世界中医药学会联合会副主席和高级专家顾问委员会秘书长，全欧洲中医药专家联合会主席，世界中医药学会联合会教育指导委员会副主任。北京中医药大学和云南中医学院博士生导师，2014年成为我国第一批“国际名师带高徒”项目的老师。2015年5月云南中医学院成立“朱勉生专家工作站”，获得世界中医药学会“第四届中医药国际贡献奖”，2017年4月获得法国最高荣誉“骑士勋章”。该研究中的时空针灸操作将由朱勉生教授亲传弟子施针。

如您对此研究感兴趣，请到乳腺科护士站咨询  
并获取宣传册！



**谢谢!**  
**Merci!**